



Maršruta GPS versiju iespējams lejuplādēt • You can download the route's GPS version • Вы можете скачать маршрута GPS версию

www.visitmadona.lv

www.rezeknesnovads.lv

 APKĀRT LUBĀNAM

 AROUND THE LAKE LUBĀNS

 ВОКРУГ ОЗЕРА ЛУБАНС



LV FAKTI PAR LUBĀNA EZERU

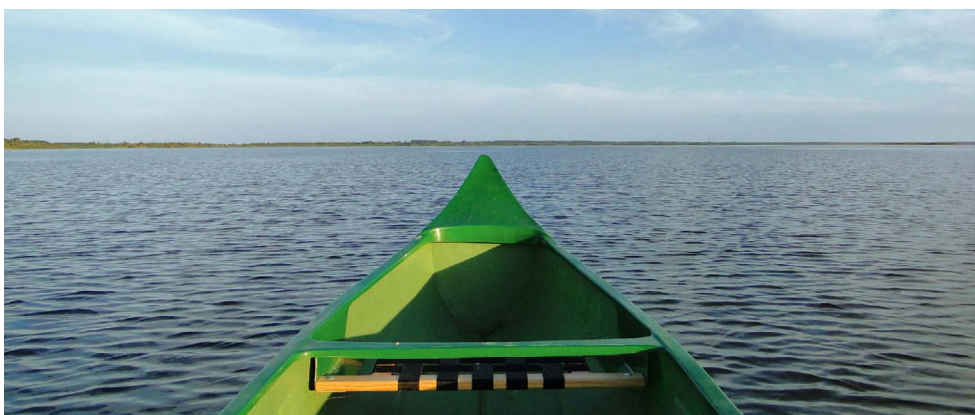
Maršruts ir unikāls, tas ved apkārt Latvijas lielākajam ezeram Lubānam (14 km garumā, 9 km platumā), kas aizņem 81,3 km² lielu platību normālā ūdenslīmenī un 95,53 km² platību maksimālā ūdenslīmenī palu laikā. Ap Lubāna ezeru plešas unikāls Eiropas un pasaules nozīmes dabas komplekss – Lubāna mitrājs, aizņemot 513,51 km² lielu teritoriju. Lubāns ir vislielākais iedabātais ezers Eiropā. Tas ir caurtekošs, jo tajā ietek Rēzeknes upe (garums 116 km), bet iztek Aiviekste (garums 114 km). Lubāna ezera apkārtnē reģistrētas 225 putnu sugas, no kurām 51 ir ierakstīta Latvijas Sarkanajā grāmatā.

EN FACTS ON THE LAKE LUBĀNS

This unique track takes you around the Lake Lubāns, the biggest lake in Latvia (14 km long, 9 km wide). It covers area of 81,3 km² at a normal water level and 95,53 km² at the maximum water level. Lubāna Wetland is located around the Lubāna Lake. It is a unique nature complex of European and world significance and it covers 513,51 km². Lubāns is the largest diked lake in Europe. The lake has a stream crossing it as the River Rēzekne flows in it (length 116 km), but River Aiviekste runs out of it (length 114 km). 225 species of birds have been registered in the surroundings, 51 of these species are entered in the Latvian Red Book.

RU ФАКТЫ ОБ ОЗЕРЕ ЛУБАНС

Маршрут уникален: он ведет вокруг крупнейшего озера Латвии – Лубанса (14 км в длину и 9 км в ширину). Оно занимает площадь 81,3 км² при нормальном уровне воды и 95,53 км² при максимальном уровне воды входящего в комплекс водноболотных угодий Лубанса. Вокруг Озера Лубанс простирается Лубанских водно-болотных угодий – уникальный природный комплекс европейского и мирового значения. Площадь территории составляет 513,51 км². Лубанс – самое большое по количеству дамб озеро в Европе. Озеро проточное – в него впадает река Резекне (длина 116 км), а вытекает Аивиексте (длина 114 км). На территории зарегистрировано 225 видов птиц, 51 из которых занесен в Красную книгу Латвии.



LV DER ZINĀT! Reljefs līdzens, asfalts – 3 km, grants – 32 km, zemesceļš – 22 km. Maršruts viegls, grūtības var sagādāt spēcīgs vējš un izmirkušī ceļi lietainā laikā. Nagļos pieejami divi pārtikas veikali (8.00–18.00; **T. 26575021, 29487382**). Velosipēdu rezerves detaļas jāņem līdzi. Uzmanību! Atsevišķos ceļa posmos aug latvāņi, kam nedrīkst pieskarties.

EN GOOD TO KNOW! The relief is even, asphalt – 3 km; gravel road – 32 km; dirt road – 22 km. The track is easy; only wind and soaked roads during rain may cause some problems. There are two grocery stores in Nagļi (08.00–18.00; **T. +371 26575021, 29487382**). However, you should bring your own bicycle spare parts. Attention! There is hogweed growing at several parts of the road, and you should not touch it.

RU ПОЛЕЗНО ЗНАТЬ! Рельеф ровный, асфальт – 3 км, гравий – 32 км, грунтовая дорога – 22 км. Маршрут легкий, трудности могут быть из-за сильного ветра и мокрых дорог в дождливую погоду. В Нагли имеются 2 продуктовых магазина (8.00–18.00; **T. +371 26575021, 29487382**). А вот запчасти для велосипедов надо взять с собой. Внимание! На отдельных участках дороги растет борщевик – трогать его нельзя.

Izdevējs:

Madonas novada pašvaldības Tūrisma informācijas centrs

LV **I** **Lubāna mitrāja informācijas centrs (LMIC)**



Tūrisma ceļveži, teleskops un binoklis apkārtnes putnu un ainavas vērošanai, pārgājienu organizēšana, naktsmitnes (6 vietas), semināru telpas (50 personām).

EN **I** **Information Center of the Lubāns Wetland (ICLW)**. Travel guides, telescope and binoculars for observing the surrounding birds and sights, hiking, accommodation (6 beds), conference rooms (for 50 persons).

RU **I** **Туристический информационный центр Лубанских водно-болотных угодий (LMIC)** Туристические путеводители, телескоп и бинокль для наблюдения за птицами и любования пейзажем, организация походов, помещения для проведения семинаров (50 персон). ☎ +371 29234956



LV Virzienā uz Gaigalavu ceļš vijas gar pašu ezera krastu, un šeit ir izveidotas peldvietas ar stingru un smilšainu krastu un gultni. No LMIC braucienā uz Gaigalavu ceļa kreisajā pusē atrodas **Gūmelis** – Lubāna līcis, kas dambju izbūves rezultātā pilnībā atdalīts no ezera.

EN When driving to Gaigalava, the road winds near the very shore of the lake, and there are places for swimming built on a firm and sandy bank. If driving from the ICLW to Gaigalava, on the left side of the road there is **Gūmelis** – the Lubāns Bay which, as a result of building a dam, was completely separated from the lake.

RU По направлению к Гайгалаве дорога вьется вдоль самого берега озера – здесь созданы места для купания, берег и русло тут устойчивые, песчаные. Если ехать из LMIC в Гайгалаву, с левой стороны дороги находится **Гумелис** – залив озера Лубанс, который в результате строительства дамб был полностью отделен от озера.

LV Lubāna mitrāja **Salas purvā** ir viskontinentālākais klimats Latvijā, te vienkopus sastopamas deviņas reto dienas plēsīgo putnu sugas, tas ir vislielākais skaits Latvijā attiecībā pret teritorijas lielumu.

EN In the **Sala Swamp** of the Lubāns Wetland one can witness the most continental climate in Latvia. There are nine species of rare birds of prey living at the same place; that is the highest number in Latvia proportionally to the area size.

RU На **болоте Салас** в окрестностях озера Лубанас – самый континентальный климат в Латвии, здесь встречаются сразу 9 видов редких дневных хищных птиц – максимальное число в Латвии по отношению к размеру территории.

LV **Kvāpānu diķi** ir zivaudzēšanas vajadzībām izveidota mākslīgu ūdenstilpju sistēma, ko veido pieci diķi.

EN **Kvāpānu Ponds** – an artificial system of waterbodies (five ponds) created for fish breeding.

RU **Пруды Квалану** – это система искусственных водоемов, созданная для нужд рыбоводства, она состоит из пяти прудов.



LV **Ūdens tūrisma un attīstības centrs "Bāka"** Izstāžu zāle un skatu laukums uz jumta terases; labiekārtota peldvieta, telšu un piknika vietas; vindsērīnga un kaitborga komplekti, ūdens dēji un slēpes, motorlaiva; tenisa un volejbola laukumi; kempingu un troleju vietas; telpas semināriem un pasākumu norisei; izstāžu zāle un skatu laukums uz jumta terases; naktsmitnes.

EN **Water tourism development center "Bāka"** Exhibition hall; area for sights on the rooftop terrace; well-equipped place for swimming, spots for buildings tents and having a picnic; windsurfing and kiteboarding sets, waterboards and water skis, motorboat; tennis and volleyball courts; camper and travel trailer lots; conference and event rooms; exhibition hall; area for sights on the rooftop terrace; resthouses.

RU **Центр водного туризма и развития «Bāka»** Выставочный зал; смотровая площадка на террасе на крыше; благоустроенное место для купания, места для палаток и пикника; комплекты для виндсерфинга и кайтбординга, водные доски и лыжи, моторная лодка; площадки для игры в теннис и волейбол; места для кемперов и трейлеров; помещения для семинаров и других мероприятий; выставочный зал; смотровая площадка на террасе на крыше; места для ночлега. ☎ +371 26663358

LV **Īdeņa** ir vienīgais zvejniekciems Latvijā, kas neatrodas pie jūras. No **Īdeņas pilskalna** paveras burvīgs skats uz Lubāna ezeru un apkārtnējiem klāniem.

EN **Īdeņa** is the sole fishing village in Latvia nowhere near to the sea. From the **Īdeņa Castle Mound** you can gaze upon a charming view over the Lake Lubāns and surrounding flood-meadows.

RU **Иденя** – единственный рыбацкий поселок в Латвии, который не находится у моря. С **городища Иденя** открывается чудесный вид на озеро Лубанс и окружающие плавни.

LV **Zvejnieku sēta "Zvejnieki"**. Saimniece Anna Macāne piedāvā gida pakalpojumus pa Lubāna ezeru apkārtni, kā arī interesantu stāstījumu par Lubāna

apkārtnes vēsturi. Lauku mājas apmeklētājiem piedāvā Lubāna ezera zivju iegādi.

EN **Fishermen's home "Zvejnieki"**. The hostess, Anna Macāne, will give you a tour around the Lake Lubāns, as well as an interesting narration on the history of the Lake Lubāns neighborhood. Those visiting the country house can purchase lake fish.

RU **Рыбачий двор «Zvejnieki»**. Хозяйка Анна Мачане предлагает услуги гида по окрестностям озера Лубанс, а также интересный рассказ из истории здешних мест. Посетителям сельского дома предлагается рыба на продажу, пойманной в озере Лубанс.

☎ +371 28301143

LV **Teirumnieku purva dabas taka** izveidota purvā, kas atrodas starp Lubāna ezeru un Orenišu diķiem un ietilpst Lubāna mitrāja kompleksā. Takas garums ir 800 metri. Taka ved līdz Teirumnieku ezeram, kura labajā krastā izveidotas trīs atpūtas vietas ar skatu laukumiem.

EN **Teirumnieki Swamp trail** is created in the swamp between the Lake Lubāns and Oreniši Ponds and is a part of the Lubāns Wetland Complex. The trail stretches across 800 meters. The trail leads to the Lake Teirumnieki where, on the right bank, there are three resting places with areas for sights.

RU **Природная тропа на болоте Тейрумниеку-пурвс** проложена по болоту, расположенному между озером Лубанс и прудами Орешишу и входящему в комплекс водно-болотных угодий озера Лубанс. Длина тропы – 800 м. Тропа ведет к озеру Тейрумниеку, на правом берегу которого оборудовано три места отдыха со смотровыми площадками.

LV **Nagļu zivsaimniecība** tika nodibināta 1968. gadā līdz ar Lubāna hidrotehniskās sistēmas radīšanu uz Lubāna ezera. Nagļu diķos pārsvarā tiek audzētas karpas.

EN **Nagļi Fishery** was established in 1968 along with the Lubāns hydrotechnical system on the Lake Lubāns. Mainly, carps are bred at the Nagļi ponds.

RU **Рыбоводческое хозяйство Нагли** было основано в 1968 году одновременно с созданием гидротехнической системы на озере Лубанс. На прудах Нагли в основном выращивают карпов.

LV **Kalnagala slūžas un Meirānu kanāls**. Vieta, kur vērojama Latvijai neraksturīga kanālu un dambju ainava, viens no milzīgās Lubāna hidrotehniskās sistēmas centrālajiem mezgliem.

EN **Kalnagala Sluices and Meirāni Duct**. The place where you can witness a landscape of ducts and dams unprecedented in Latvia; it is one of the main infrastructures of the vast Lubāns hydrotechnological system.

RU **Шлюз Калнагала и канал Мейрану**. Место, где наблюдается нехарактерный для Латвии пейзаж с каналами и дамбами, – один из центральных узлов огромной гидротехнической системы озера Лубанс.

